原文:

其中正住者．謂不墮黨類．若墮黨執．由彼蔽覆不見功德．故不能得善說妙義。

已經校對完  
11:06

**其中正住者，謂不墮黨類，**

說「正住」是什麼？就是從反面來顯，「不墮」，墮就是陷在這個裡邊，自己執著在這個裡邊。「黨」，就是自己的，有自己的執著，那麼這個執著不是一般的，就是宗派之諍。宗派之諍，所謂黨同伐異，跟他相同的，大家好，不相同的，排斥。這個目前，我想我們都可以感受得到，都可以感受得到的。大乘、小乘固然是諍，小乘當中一裂裂為十八部，實際上加起根本的，二十部。大乘又是性相、顯密，又是什麼教下，然後宗下，又是念佛的異方便。教下又開為三家，每一個地方都是，宗下又是五家、七宗。啊！那簡直是支離破碎。但是，你真正把握住了解了以後，卻不是支離破碎，變成什麼？非常燦爛，非常燦爛，就這樣，這個問題就在這裡上。

**Các điều kiện phẩm chất của người đệ tử điều đầu tiên là “chánh trú”, nghĩa là không rơi vào sự chấp trước đối với tông phái hay là những gì mình yêu thích.**

"Chánh trú" là gì? Nó được thể hiện từ mặt trái, tức là "không sa vào" nghĩa là không rơi vào, không tự mãn trong điều đó. "Phe phái" có nghĩa là sự phân chia của các nhóm, đặc biệt là trong các cuộc tranh luận về tôn giáo. Những cuộc tranh luận này thường là các phe nhóm đồng tình với nhau thì tốt, còn những người khác thì bị loại trừ. Hiện nay, chúng ta đều có thể cảm nhận được điều này. Chắc chắn có sự tranh cãi giữa Đại thừa và Tiểu thừa; trong Tiểu thừa lại chia ra thành mười tám bộ, thực ra là hai mươi bộ cơ bản. Đại thừa lại chia thành tính, tướng, hiển, mật, rồi là giáo phái, và lại có các phương pháp khác như niệm Phật. Trong giáo phái, lại chia thành ba nhà, mỗi nơi đều có sự chia rẽ, tông phái cũng chia thành năm nhà, bảy tông. Ôi, thật là hỗn loạn. Nhưng khi bạn thực sự nắm bắt và hiểu rõ, thì không phải là hỗn loạn, mà trở thành gì? Rất rực rỡ, rất rực rỡ, vấn đề nằm ở đây.

12:23

就像那個樹一樣，假定你是長得非常好的根、枝，然後大的主枝、分枝，然後分到細枝、葉、花、果，琳琅滿目，美不勝收。萬一你把握不住原則的話，一大堆堆在這個地方的話，啊！你簡直不曉得怎麼辦是好。所以問題不怕你有這麼多的差別，而怕你不善運用。那麼現在我們這個狀態不了解，所以執著自己的就對，排斥別人的。

Giống như một cây, nếu bạn có những rễ, cành chính, cành phụ, rồi các cành nhỏ, lá, hoa, và quả đều phát triển tốt đẹp, phong phú và đẹp mắt. Nhưng nếu bạn không nắm vững nguyên tắc, thì dù có nhiều sự phân chia và chi tiết, bạn vẫn không biết phải làm sao. Vấn đề không phải là có nhiều sự khác biệt, mà là bạn không biết cách sử dụng chúng một cách đúng đắn. Hiện trạng của chúng ta không hiểu rõ vấn đề, do đó chỉ biết giữ chặt quan điểm của mình và loại bỏ quan điểm của người khác.

13:04

**若墮黨執，由彼蔽覆不見功德，故不能得善說妙義。**

假定說對於這個分宗分派當中，你「墮」，就是你在這個上面執著，對於這個上面你執著的話，於是因為你執著的這個喜好，被這個東西遮蓋住了。譬如說，我們現在常見的這種狀態，就是念佛，除了這一個佛號以外，其他什麼都不要了，不管你有多好的東西，他就是不行！參禪的，他又說教外別傳，所有的經又不要，就是這個。這樣不管你什麼，他不可能見到功德，他只覺得這個是一個錯誤。佛法裡邊變成這種狀態，你還談什麼弘佛法呀！弘固然談不到，最開始的修也談不到。所以弄到後來，我是覺得最圓滿的方法，就是念佛吧，是，萬修萬人去，可是不幸的是，你這種都不要，都不要了。真正說起來，乃至於念佛的真正的訣竅他都沒學到，請問在這種狀態你怎麼念得好？就是這個。所以他真正的這個功德見不到，由於這種執著，心裡面見不到，就不能得到真正的妙義。這個妙義才是好的，是善的，因為你得不到這個妙義，你只看見他壞的那一面。

**Nếu tâm không thể chánh trú mà rơi vào sự chấp trước đối với tông phái hay những sở thích của mình, người đệ tử sẽ bị che lấp và không thấy được công đức của thiện tri thức, do đó không thể tiếp thu được ý nghĩa sâu sắc cứu cánh của giáo pháp.**

Nếu tâm không thể chánh trú mà rơi vào sự chấp trước đối với tông phái hay những sở thích của mình, người đệ tử sẽ bị che lấp và không thấy được công đức của thiện tri thức, do đó không thể tiếp thu được ý nghĩa sâu sắc cứu cánh của giáo pháp. Ví dụ, nếu bạn chấp vào một pháp môn nào đó, như niệm Phật, thì bạn chỉ thấy rằng chỉ có câu Phật hiệu đó là quan trọng, còn mọi thứ khác đều không cần thiết. Bạn không quan tâm đến những pháp khác dù chúng có thể tốt. Pháp môn tham thiền thì cho rằng mỗi đệ tử có căn cơ khác nhau nên truyền dạy mỗi phương pháp khác nhau, cho nên không cần kinh điển. Trong trường hợp như vậy, bạn sẽ không thể nhận thấy công đức thực sự, mà chỉ thấy những điểm sai sót. Trong Phật pháp, nếu tình trạng này tiếp tục, thì không chỉ việc truyền bá Phật pháp trở nên khó khăn, mà ngay cả việc tu học cơ bản cũng gặp trở ngại. Do đó, dù bạn có thấy một pháp môn nào đó là viên mãn, nhưng nếu bạn từ chối mọi thứ khác, bạn sẽ không hiểu được bí quyết thực sự của nó. Nếu không nắm được điều này, bạn sẽ không thể tu hành tốt được. Chính vì sự chấp trước này mà bạn không thấy được công đức thực sự, chỉ thấy được mặt tiêu cực của nó.

14:39

不過這個地方，他說的黨類是指就是分宗分派的，現在目前我們很可能還有另外一類，雖然不在佛法的宗派之中，可是卻確實有這種現象。譬如說，我們來念書，跑得去幹什麼？啊，「混」它一張文憑，「混」幾年！我為什麼要提這個字，那是因為我的善知識當年呵斥了我，我現在心裡印象很深。世間大家平常，常常說，只是說他倒不一定真的混，客氣，「哎呀，我還不是在這裡混混啊！」就這樣。欸，人這個東西就很容易，好的不容易學，壞的很容易學。儘管我那個時候很少出門，可是出門幾趟有的時候聽見了，欸，覺得這個謙虛倒是不錯，那我也這麼說：「唉！我還不是混混。」仁法師就跟我說：「欸，你怎麼可以講這個話！」我自己還覺得這個滿謙虛，絕不可以！後來我了解了，你哪怕用一個字，那個字用在你的心裡當中，就是一個惡劣的種子。

Tuy nhiên, ở đây, khi nói đến "phe phái", là chỉ các phân chia tôn phái, hiện tại chúng ta có thể thấy một loại khác, dù không thuộc về tôn phái Phật pháp, nhưng cũng có hiện tượng tương tự. Ví dụ, khi chúng ta đi học, có những người chỉ muốn "làm cho xong" một tấm bằng, hoặc "làm cho xong" vài năm. Tôi nhấn mạnh từ này vì hồi đó, thiện tri thức của tôi đã chỉ trích tôi, và ấn tượng trong lòng tôi rất sâu sắc. Trong thế gian, mọi người thường nói như vậy, họ có thể không thực sự như vậy, mà chỉ là cách nói khiêm tốn: "Ôi, tôi chỉ đang làm cho xong." Con người rất dễ học cái xấu hơn là cái tốt. Dù lúc đó tôi ít ra ngoài, nhưng có vài lần ra ngoài nghe thấy điều đó, tôi cũng cảm thấy khiêm tốn, vì vậy tôi cũng nói: "Ôi, tôi cũng chỉ đang làm cho xong." Nhưng thiện tri thức của tôi trưởng lão Nhân Tuấn đã nói: "Làm sao bạn có thể nói như vậy!" Tôi vẫn nghĩ đó là khiêm tốn, nhưng thực ra không được! Sau này tôi hiểu rằng, dù chỉ là một từ, nếu từ đó xuất hiện trong tâm bạn, nó sẽ trở thành một hạt giống xấu.

15:45

所以古人他非常莊重，不要說出家，乃至於在家，他們古來的人，說孔老夫子說：「肉不正不食。」乃至於各式各樣的，吃的東西你把它切得這個歪歪的，他就不吃它。然後古人寫字的時候，磨墨他一定磨得很正的，這樣。所以我們那時候小的時候不曉得，有時候歪掉了以後，回去的時候，父親一定要呵斥；寫字的時候，拿得端端正正。今天早晨有一個同修還來裡頭，我告訴他拿著書，我們剛開始翻書，第一件事情，那個書本翻開來了以後，我們平常隨便把這個書本一翻，我現在做一個樣子給你們看看。假如這本書這樣的話，你很可能翻開來，隨便這地方一翻，然後一摺，那裡也摺、那裡也摺。

Vì vậy, người xưa rất nghiêm túc. Không chỉ những người xuất gia, mà ngay cả người tại gia cũng vậy. Người xưa, như Khổng Tử đã nói: "Nếu thịt cắt không ngay thẳng, tôi sẽ không ăn." Ông cũng không ăn những thức ăn mà được cắt không đều. Khi viết chữ, ông cũng mài mực rất chính xác. Khi tôi còn nhỏ, tôi không hiểu điều này, nhưng nếu viết chữ bị lệch, cha tôi sẽ luôn quở trách; viết chữ phải giữ đúng tư thế. Sáng nay, có một đồng tu đến và tôi đã bảo anh ấy khi cầm sách, khi chúng ta bắt đầu lật sách, việc đầu tiên là khi mở sách ra, chúng ta thường lật sách một cách tùy tiện, nhưng bây giờ tôi sẽ làm một ví dụ cho các bạn xem. Nếu cuốn sách như thế này, bạn có thể lật nó một cách tùy tiện, rồi gấp lại ở nhiều chỗ khác nhau.

16:35

我父親那時候教我就不是，新書拿到了以後，他第一件事情，一定在那個書縫那個地方，非常有規矩的。譬如這一本書，拿到一般人手上的話，他就會隨便在這個地方一來，然後這個地方摺一條印子，你們看見那個書面上面，這一條印子就歪成這個樣子。不，小的時候，我父親一定是這樣，在這個地方先輕輕地劃一條印子，或者拿一根尺按在這地方，然後這地方疊一下，然後那地方疊一下。看一下對不對，疊對了，把那本書攤在那個桌上面哪，認真地這麼來一下，前面做一下，後面再做一下。我一直到現在養成功這好習慣，你不妨到我書架上面去看看，如果這本書是屬於我的話，我第一件事情打開來一定做這個。

Khi tôi còn nhỏ, cha tôi dạy tôi không phải như vậy. Khi nhận được một cuốn sách mới, việc đầu tiên ông làm là rất quy củ. Ví dụ, khi nhận cuốn sách này, người bình thường có thể sẽ lật sách một cách tùy tiện, rồi để lại những dấu ấn không ngay ngắn trên sách. Nhưng cha tôi thì không như vậy. Ông sẽ nhẹ nhàng vẽ một dấu ở vị trí cần thiết, hoặc đặt một cây thước lên và gấp sách sao cho chính xác. Sau đó, ông kiểm tra xem các nếp gấp có đúng không, nếu đúng thì sẽ đặt sách lên bàn, cẩn thận làm từng bước từ trước ra sau. Đến giờ tôi vẫn giữ được thói quen tốt này. Bạn có thể đến kệ sách của tôi và xem, nếu cuốn sách thuộc về tôi, việc đầu tiên tôi làm khi mở sách là thực hiện các bước này.

17:27

後來才曉得，是，修學佛法以後往往大家說：「欸，修學佛法在你的心啊！」大家不懂得佛法，佛法的「心」是什麼？難道是像我們世俗的肉團心嗎？難道是我們世俗的，講那個哲學當中心物二元的心嗎？佛法它講心的話，沒有一個例外的，講到識，識怎麼起來的？「三事和合觸」，跟那個境不能分開的，非常清楚、非常明白。所以我們不懂得佛法，所以往往說這種很可笑的話。但他有他的道理喲，因為我們不了解，所以自己也就開口開得太早，沒有聽清楚之前就什麼？也可以說亂，亂幹什麼？亂蓋，亂蓋一通，就這個毛病。那麼所以在這種狀態當中，他自然而然每一個地方就會很重視、很規矩。

Sau này tôi mới hiểu rằng, khi học Phật pháp, mọi người thường nói: "Học Phật pháp là ở trong tâm của bạn!" Nhưng nhiều người không hiểu tâm theo Phật pháp là gì. Liệu tâm đó có phải là tâm thể xác của chúng ta trong thế gian không? Hay là tâm theo quan điểm nhị nguyên của triết học không? Khi Phật pháp nói về tâm, không có ngoại lệ nào, tâm được nói đến theo cách liên quan đến nhận thức, nhận thức phát sinh từ đâu? "Ba sự hợp lại để tiếp xúc," không thể tách rời khỏi đối tượng. Rất rõ ràng và minh bạch. Vì chúng ta không hiểu Phật pháp, nên thường nói những câu rất buồn cười. Nhưng thực ra, có lý do của nó, vì chúng ta không hiểu, nên tự mình mở miệng quá sớm, chưa nghe rõ đã vội vàng phát biểu, hay nói cách khác, làm loạn, làm loạn cái gì? Loạn gán ghép, gán ghép bừa bãi, đó là lỗi. Do đó, trong tình trạng này, mỗi nơi sẽ trở nên rất chú trọng và nghiêm ngặt.

18:34

現在我們這地方主要地說，慢慢、慢慢地連他這個黨執都把握不住了。於是在這個地方就產生剛才這種現象，就是「混」，所以仁法師就告訴我這個話。結果呢你慢慢、慢慢地，混的人固然在混，不混的人弄到後來也混了。這個千真萬確的！你要想向上面去學，千辛萬苦，可是你要向下流的話，容易極了！我想大家都有這個經驗吧？你在這裡很好地用功，然後呢有幾個人旁邊，在那裡，你開始的時候覺得他們這麼不用功，弄弄、弄弄到後來的話，你也覺得：好了，算了！算了！跟他們一起。再加上別人說：「哎喲，某人啊，這個人好了不起哦，他要考第一名呀！他要幹什麼呀！」他的心裡想：「唉，好了，好了，好了！大家一起混混正好，來得舒服。」所以，這一點就是說他們古來的人雖然盪，他盪來盪去，還盪在裡頭。我們現在盪來盪去盪到外頭來了，這個是好可怕、好可怕！

Hiện nay, chúng ta chủ yếu đang nói rằng, từ từ, dần dần ngay cả việc giữ vững các đảng phái cũng không được. Do đó, xuất hiện hiện tượng như vừa nêu, đó là "hòa nhập". Vì vậy, pháp sư Nhân đã nói với tôi câu này. Kết quả là, người hòa nhập thì vẫn hòa nhập, còn người không hòa nhập, cuối cùng cũng trở thành như vậy. Điều này là hoàn toàn chính xác! Nếu bạn muốn học hỏi để tiến bộ, phải trải qua rất nhiều khó khăn, nhưng để xuống dốc thì dễ dàng vô cùng! Tôi nghĩ mọi người đều có kinh nghiệm này. Bạn đang chăm chỉ làm việc ở đây, và có vài người xung quanh không chăm chỉ lắm. Ban đầu bạn thấy họ như vậy, nhưng dần dần, bạn cũng cảm thấy: "Thôi, được rồi, cùng hòa nhập với họ cho thoải mái." Thêm nữa, nếu người khác nói: "A, người đó thật giỏi, họ muốn thi đầu, làm gì đó," bạn sẽ nghĩ: "Ừ, thôi, cùng hòa nhập với họ cho thoải mái." Vậy nên, điểm này cho thấy, mặc dù người xưa có bị cuốn theo, nhưng họ vẫn bị cuốn trong khuôn khổ, trong khi chúng ta hiện nay bị cuốn ra ngoài, điều này thật sự rất đáng sợ!

19:47

所以跑到這個裡邊去，既然你的目的，只是為混一張文憑的話，要苦苦地在那地方念它幾年，又讓你這個不可以，那個不可以，又叫你做這件事情。想想：「哎呀，我在我那個小廟上面真方便耶，有吃、有穿樣樣現成，跑到這地方來受盡了苦！」如果這張文憑的價值比較高一點，還把它苦幾年，反正我摸摸魚，摸過去就算了。如果這一張文憑的價值不高的話，那就完了！所以我特別說，這個雖然是個笑話，就是換句話說，說明你內心當中應該有什麼 ─先擺平，說不要把我以前那種概念用到這裡來，把它放平，千萬不要受這個概念的影響，你一受這個概念的影響，你就完了！

Khi bạn chạy vào một môi trường học tập, nếu mục đích của bạn chỉ là để "hòa nhập" và lấy một tấm bằng mà không thực sự coi trọng việc học, bạn sẽ thấy việc phải chịu đựng những khó khăn và yêu cầu trong môi trường đó là không cần thiết. Bạn có thể cảm thấy rằng, ở chùa nhỏ của mình, mọi thứ đều dễ dàng hơn, có ăn, có mặc, và mọi thứ đều sẵn có, còn ở đây lại phải chịu đựng đủ loại khổ sở. Nếu giá trị của tấm bằng này cao hơn một chút, bạn có thể chấp nhận việc phải cố gắng trong vài năm. Nhưng nếu giá trị của nó không cao, bạn sẽ thấy thật sự không đáng để bỏ công sức.

Vì vậy, mặc dù đây có thể là một câu chuyện cười, nhưng nó nhấn mạnh rằng bạn cần phải có một cái nhìn đúng đắn và nghiêm túc về mục tiêu học tập của mình. Đừng để những quan niệm cũ làm ảnh hưởng đến cách bạn tiếp cận việc học hiện tại. Nếu bạn để những quan niệm này chi phối, bạn sẽ không đạt được hiệu quả tốt nhất.